Introduction to Translation/the making of originals  Spring 2019 Dr. Lisa Katz

We will examine specific examples of Hebrew-English-Hebrew translation – as well as translations from other student languages – in order to analyze the reasons for the inevitable difference involved in translation, and even to savor that difference.

Course material: original + translation in multiple genres of fiction, poetry, journalism, academic writing, song lyrics, children’s literature, television scripts, podcasts. Articles about translation.

HW: Students will translate assigned material, compare existing translations and respond to essays. At each lesson, one or more students will make a short presentation of homework material.

Final paper: Analysis of a Hebrew-English or English-Hebrew translation in light of differences between original and translation. Identify and suggest why these differences occur. Translations from other student languages into English and/or Hebrew are welcome subjects for the paper.

All readings and assignments are available on Moodle.

REQUIREMENTS
1. Final Paper. Analysis of a translation: 60%

2. Homework assignments. Students must complete 10 of 12 very very short assignments involving translation, analysis of a translation, or response to a text about translation. They are due via email no later than 18:00 the Sunday before class.

10 Homeworks = 30%
9 = 27%, 8 = 24%, 7 = 21%, 6 = 18%, 5 = 15%, 4 = 12%, 3 = 9%, 2 = 6%, 1 = 3%

3. Class participation.
   a. Oral presentation of one homework assignment: 5%
   b. Oral presentation of one translation you love or hate: 5%